



ANTANO

CIRKAS



Peter
Svetina

Damijan
Stepančič





UDK 821.163.6-93
Sv32

Versta iš:
Peter Svetina
ANTONOV CIRKUS
Sodobnost International, Ljubljana, 2008



Šis projektas finansuojamas remiant Europos Komisijai.
Šis leidinys atspindi tik autoriaus požiūrį, todėl Komisija negali būti laikoma atsakinga už bet kokį jame pateikiamos informacijos naudojimą.



Knygos leidybą remia Trubaro fondas prie Slovėnijos rašytojų sąjungos, Liubliana, Slovėnija.
Ta knygja je bila objavljena s pomočjo Trubarjevega sklada pri Društvu slovenskih pisateljev, Ljubljana, Slovenija.

© Tekstas, Peter Svetina
© Iliustracijos, Damijan Stepančič
Pirmą kartą slovėnų kalba 2008 metais pavadinimu *Antonov Cirkus* (ISBN 978-961-6067-42-3) išleido *Vodnikova založba (DSKG)* ir *KUD Sodobnost International*, Liubliana, Slovėnija.
Išleista susitarus su *KUD Sodobnost International*.
© Vertimas į lietuvių kalbą, Kristina Tamulevičiūtė, 2015
© Leidimas lietuvių kalba, leidykla „Niekio rimto“, 2015

ISBN 978-609-441-325-4

PETER SVETINA

ANTIANO



Iiustravo DAMIJAN STEPANČIČ

Iš slovėnų kalbos vertė Kristina Tamulevičiūtė



Vilnius
2015





ISABELA



ANTANAS BONAS buvo kresnas ūsuotas vyrukas. Kadaiše jis dirbo laive. Kartą iš Afrikos parsivežė liūtą. Pavadino jį Leopoldu. Paskui Antanas atsisakė jūreivio darbo ir įkūrė „Antano Bono ir liūto Leopoldo komedijų cirką“. Kartu jie keliavo iš šalies į šalį. Antanas liūtui ant galvos užmaukšlindavo kepurę, o kai užtraukdavo ariją iš Verdžio „Traviatos“, liūtas apsimesdavo persigandęs. Vėliau prie jų prisidėjo kelios blusos, ir cirkas suklestėjo.





Kaip tik tą dieną, kai bičiuliai traukiniu atvyko į Liublianą, priešais alaus daryklą buvo atidaryta mugė. Mugė buvo tokia didžiulė, kad ją vadino mugių miesteliu.



SVEIKI A

M

A-E
PAVILJONAI

ORIENT

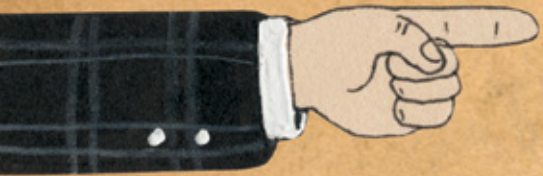
F-
PAVILJONAI

ŠEŠĖLIS

APŽIŪRĖKITE
NEMOKAMAI

Maži mediniai nameliai, vadinami paviljonais,
buvo pažymėti raidėmis nuo A iki P.





SUSIPAŽINK SU „ANTANO CIRKO“ AUTORIAIS!

Peteris Svetina kuria istorijas, eilėraščius ir lėlių spektaklius vaikams. Jis yra slovėnų literatūros mokslų daktaras, šiuo metu dėsto Klagenfurto universitete Austrijoje. 2004-aisiais ir 2010-aisiais rašytojas buvo nominuotas Geriausios Slovėnijos knygos vaikams apdovanojimui, o jo knygelė „Pono Konstantino skrybėlė“ buvo pripažinta pačia originaliausia 2008-ųjų metų paveikslėlių knyga Slovėnijoje.

Rašytojas **Peteris Svetina** ir dailininkas **Damijanas Stepančičius** jau ne pirmą kartą kuria kartu. Jų knygelės Slovėnijoje susilaukė skaitytojų ir kritikų pripažinimo.

Subtilios **Damijano Stepančičiaus** iliustracijos, sukurtos spalvotais pieštukais ir dažais ant rudo popieriaus, kviečia skaitytoją į 19 a. pabaigos–20 a. pradžios laikotarpio gatves, kuriose elegantiškai vaikštinėja menininkai.

PROJEKTO „MŪSŲ MAŽOJI BIBLIOTEKA“ KNYGOS:

Kęstutis Kasparavičius, „Mažoji žiema“

Ingrida Vizbaraitė, Marija Smirnovaitė, „Karžygiuko istorija“

Anna Onichimowska, Agata Dudek, „Krosnelė, kepuraitė ir apkepas“

Anna Onichimowska, Krystyna Lipka-Sztarbałło, „Kur nuėjo sapnas“

Peter Svetina, Damijan Stepančič, „Antano cirkas“

Jana Bauer, „Raganiukė Gūdžiojoje girioje“



MŪSŲ MAŽOJI BIBLIOTEKA

„Mūsų mažoji biblioteka“ – projektas, remiamas Europos Sąjungos programos „Kūrybiška Europa“. Dar prieš šešerius metus Slovėnijos leidėjai, bibliotekininkai ir skaitytojai atkreipė dėmesį, jog puikūs vietiniai autoriai ir iliustruotojai nėra gerai žinomi kitose šalyse, tad nusprendė sukurti šį projektą. 2015-aisiais prie „Mūsų mažosios bibliotekos“ veiklos prisidėjęsios Lenkija ir Lietuva irgi pritaria, kad supažindinti užsienio skaitytojus su savo šalies autorių kūriniais yra nelengva užduotis. Trijų šalių leidyklos – „KUD Sodobnost International“ Slovėnijoje, „Ezop“ Lenkijoje ir „Nieko rimto“ Lietuvoje – sugalvojo kūrybingą būdą populiarinti mažų šalių rašytojų kūrinius ir kartu tęsia projekto veiklą.

Projekto tikslas – ne tik supažindinti skaitytojus su mažesnių šalių autoriais ir iliustruotojais. Didžiausias organizatorių ir visų prisidedančiųjų noras – skatinti vaikų skaitymą. Dažnai nebepakanka išleisti gerą ir gražų kūrinį. Kad vaikas susidomėtų knyga, reikia jį įtraukti į įdomias veiklas, susijusias su knygomis, smagiai parodyti skaitymo teikiamą naudą. Tad projekto rengėjai kaip įmanydami stengiasi pateikti skaitymą patraukliai ir pritraukti ne tik jau skaitančius, bet ir knygomis dar nesusidomėjusius vaikus.

Projektui atrinkti kūriniai – pripažinti ir įvertinti savo šalyse. Iš viso tokių leidinių pasirodys 6 – kiekvienos dalyvaujančios šalies po du.

Lietuvai projekte atstovauja vaikų literatūros leidykla „Nieko rimto“. Lenkijos ir Slovėnijos skaitytojai galės susipažinti su Kęstučio Kasparavičiaus kūryba (knyga „Mažoji žiema“) bei bendru Ingridos Vizbaraitės ir Marijos Smirnovaitės darbu (knyga „Karžygiuko istorija“).

Svetina, Peter

Sv32 Antano cirkas / Svetina, Peter; iš slovėnų kalbos vertė Kristina Tamulevičiūtė; iliustravo Damijan Stepančič. – Vilnius: Nieko rimto, 2015. – 48 p.: iliustr.

„Antano cirkas“ – spalvinga istorija tiek mažiesiems, tiek vyresniems apie jūreivį Antaną Boną, liūtą Leopoldą ir jų komedijų cirką. Viena dieną sėkmė nuo cirko nusigręžia. Antanas Bonas su liūtu Leopoldu turi iš naujo atrasti, kaip vėl pritraukti publiką į pasirodymus. O visi atsakymai, pasirodo, glūdi bibliotekoje. Slovėnų rašytojo Peterio Svetinos (g. 1970) knyga įvertinta kokybiškos literatūros vaikams ženklu – „Auksine kriaušė“, o už nepakartojamas dailininko Damijano Stepančičiaus (g. 1969) iliustracijas yra gavusi gražiausios knygos apdovanojimą.



Redaktorė **Giedrė Kmitienė**
Korektorė **Danutė Ulčinskaitė**
Maketavo „**Nieko rimto**“ dizaino grupė
Tiražas 3000 egz.
Išleido leidykla „**Nieko rimto**“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



Ko reikia cirkui, kad jis klestėtų? Kelių blusų? Gero šampūno?
Arijos iš Verdžio „Traviatos“? Ar užtektų tik liūto iš Afrikos?
O gal... bibliotekos?..

Sveiki atvykę į nepakartojamąjį

„Antano Bono ir liūto Leopoldo
komedijų cirką“!

Jūsų laukia puikus blusų pasirodymas,
gražusis liūtas Leopoldas su užmaukšlinta kepure
ir dar daug kitų netikėtų veikėjų!

Tai šviesi ir nuostabiais paveikslėliais iliustruota
istorija apie draugystę, sumanumą ir įkvepiančią cirko magiją.



www.niekorimto.lt

Akcijos ir ypatingi pasiūlymai

Tik internetu



ISBN 978-609-441-325-4



9 786094 413254